Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.
Kapau ʻoku ʻikai mahino kiate koe ha konga ʻo e laʻipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Fertigation and fertiliser mixing on an almond farm

Fafanga ʻakau ʻi he fuʻifuʻi ngoue (fertigation) mo e fio ʻo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) ʻi ha faama almond °

What to expect before you start
Meʻa ke ke ʻamanaki ki ai kimuʻa pea ke kamata °

English and Tongan version 1.4, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028
Version fakapalangi mo Fakatonga 1.4, makatuʻunga ʻi he Version fakapalangi 1.1 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi: 18 October 2026 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.
ʻOku paaki ʻa e laine Fakatonga takitaha ʻi lalo ʻi heʻene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni ʻi he ngataʻanga. °

This sheet describes typical fertigation and fertiliser mixing work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to handle fertiliser or chemicals, drive a farm vehicle, operate machinery or repair equipment.

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fafanga ʻakau ʻi he fuʻifuʻi ngoue (fertigation) mo e fio ʻo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) ʻoku faʻa fai mo e ngaahi tuʻunga ʻoku fai ai. ʻOku makatuʻunga ho ngaahi fatongia moʻoni ʻi he faama mo e ngaahi ngāue kuo akoʻi koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. ʻOku ʻikai ʻoatu ʻe hoʻo lau ʻa e laʻipepa ni ha ngofua ke ke ngāue mo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe ngaahi kemikale, fakaʻuli ha meʻalele ʻa e faama, ngāueʻaki ha mīsini pe fakalelei ʻi ha meʻangāue. °

Who you work for

Tokotaha ʻoku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

> Ko Orchard Tech ʻa hoʻo pule ngāue. Ko e faama ʻoku ke ngāue ai (hoʻo host) ʻoku ne fakahinohino hoʻo ngāue fakaʻaho. ʻOku na fakatou fatongiaʻaki hoʻo moʻui lelei mo hoʻo malu. Tala ki hoʻo supavaisa pe Orchard Tech hoʻo ngaahi fehuʻi pe ngaahi meʻa ʻoku ke hohaʻa ki ai fekauʻaki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Some shifts may be at night. Ask your supervisor if you are unsure.

> Ko hoʻo fokotuʻutuʻu ngāue (roster) kuo fakapapauʻi ʻoku ne fokotuʻu ho ngaahi ʻaho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. ʻE ala fai ʻa e ngaahi sifi ʻe niʻihi ʻi he taimi poʻuli. ʻEke ki hoʻo supavaisa kapau ʻoku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Fertigation means applying fertiliser through the irrigation system. In this work you may help mix fertiliser and add it to the irrigation water, as your host directs.

> **Ko e fafanga ʻakau ʻi he fuʻifuʻi ngoue (fertigation) ʻoku ʻuhinga ia ki hono tuku ʻo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) ʻo fakafou ʻi he ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue (system).** ʻI he ngāue ni, te ke ala tokoni ki hono fio ʻo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) mo hono tānaki ki he vai fuʻifuʻi ngoue, ʻo hangē ko e fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. °

This is specialist chemical work. Do it only if it is part of your confirmed job and your host has trained you and authorised you to do it. You also need any licence or qualification the work requires.

> **Ko e ngāue kemikale ʻeni ʻoku fiemaʻu ki ai ha poto makehe.** Fai pē ia kapau ʻoku kau ia ʻi hoʻo ngāue kuo fakapapauʻi, pea kuo akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai pea fakangofua koe ke ke fai ia. ʻOku ke fiemaʻu foki ha laiseni pē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngāue pe ha qualification pē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngāue. °

Use only what your host gives you. Use only the products, amounts, equipment and method in your host's instructions. Do not guess and do not change anything. Follow the label, the safety data sheet (SDS) and your host's instructions. The SDS is a document that explains a product's dangers and how to use it safely. If anything is unclear or missing, stop and ask your supervisor.

> **Ngāueʻaki pē ʻa e meʻa ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai.** Ngāueʻaki pē ʻa e ngaahi koloa (products), ʻa e lahi (amounts), ʻa e meʻangāue mo e founga ʻoku hā ʻi he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOua naʻa ke mateʻi pea ʻoua naʻa ke liliu ha meʻa. Muimui ki he label, ki he laʻipepa fakamatala ki he malu (SDS), mo e ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Ko e SDS ko ha tohi fakamatala ʻoku fakamatalaʻi ai ʻa e ngaahi meʻa fakatuʻutāmaki ʻo ha koloa (product) mo e founga ke ngāueʻaki malu ai. Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino pe ʻikai maʻu, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. °

Checking and reporting. Watch for leaks, spills, and damaged containers, hoses or fittings. Report what you saw, where (block or site) and when. Fill in any records your host asks for.

> **Vakaiʻi mo lipooti.** Tokanga ki ha mama (leaks), ha mahua (spills), mo e maumau ʻi he ngaahi faʻoʻanga, paipa (hoses) pe hokoʻanga (fittings). Lipooti ʻa e meʻa naʻa ke sio ki ai, ʻa e feituʻu (poloka pe feituʻu ngāue) mo e taimi. Fakafonu ʻa e ngaahi lekooti kotoa pē ʻoku kole ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

This sheet covers fertigation and fertiliser mixing only. Spraying, spreading lime, changing irrigation schedules, repairs, driving, operating other machinery, electrical work and working at heights are separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation. Never work on electrical equipment or enter confined spaces, dams, tanks or channels.

> **ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fafanga ʻakau ʻi he fuʻifuʻi ngoue (fertigation) mo e fio ʻo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pē.** Ko e ngaahi ngāue makehe (separate tasks) ʻa e fana (spraying), fakamafola ʻo e laimi (lime), liliu ʻo e ngaahi taimi kuo fokotuʻu ki he fuʻifuʻi ngoue (irrigation schedules), fakalelei'i, fakaʻuli, ngāueʻaki ʻo e ngaahi mīsini kehe, ngāue ʻuhila mo e ngāue ʻi he ngaahi feituʻu maʻolunga. ʻOku fiemaʻu ki he ngāue taki taha ʻa ʻene ngaahi fakahinohino pē ʻaʻana, ʻene akoʻi pē ʻaʻana mo ʻene ngofua pē ʻaʻana. ʻOua ʻaupito naʻa ke ngāue ʻi ha meʻangāue ʻuhila pe hū ki ha feituʻu mapuni (confined spaces), ha feituʻu tauhi vai (dam), ha ʻaiʻanga (tank) pe ha halanga vai (channel). °

Handling fertiliser and chemicals

Ngāue mo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) mo e ngaahi kemikale °

Fertiliser and chemicals can harm you if they get in your eyes or on your skin, or if you breathe them in or swallow them.

> ʻE ala fakatupu ha maumau kiate koe ʻa e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) mo e ngaahi kemikale kapau ʻoku hū ia ki ho ongo foʻi mata pe tau ki ho kili, pe kapau ʻoku ke manavaʻaki ia pe folo ia. °

- **Before you start,** go through the label and SDS with your supervisor. Ask for language help if you need it. Make sure you know where the eyewash, washing water and first aid are.

  > **Kimuʻa pea ke kamata, vakaiʻi ʻa e label mo e SDS fakataha mo hoʻo supavaisa.** Kole ha tokoni ʻi he lea kapau ʻoku ke fiemaʻu ia. °

  > **Lea Fakatonga:** Make sure you know where the eyewash, washing water and first aid are.

- **Wear the personal protective equipment (PPE) your host provides.** The label, the SDS and your host tell you what to wear. For chemical work this may include long chemical gloves, face and eye protection, a chemical suit and a chemical breathing mask.

  > **Tui ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai.** ʻOku tala atu ʻe he label, ʻe he SDS mo e faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e meʻa ke ke tui. Ki he ngāue mo e kemikale, ʻe ala kau heni ʻa e kofunima loloa maluʻi mei he kemikale, meʻa maluʻi ki he mata (face) mo e ongo foʻi mata (eyes), teunga maluʻi mei he kemikale (chemical suit), mo e meʻa maluʻi manava mei he kemikale (chemical breathing mask). °

- **Do not eat, drink or smoke** while you handle fertiliser or chemicals. Wash your hands and any exposed skin after handling, and before you eat, drink or smoke.

  > **ʻOua naʻa ke kai, inu pe ifi tapaka lolotonga hoʻo ngāue mo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe ngaahi kemikale.** Fufulu ho ongo nima mo ha konga pē ʻo ho kili naʻe ʻikai ʻufiʻufi, hili hoʻo ngāue mo ia, pea kimuʻa pea ke kai, inu pe ifi. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Splashes or other exposure:** if fertiliser or chemicals get in your eyes or on your skin, or you breathe them in or swallow them, stop and get first aid straight away. Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS. Tell your supervisor straight away, even if you feel well. Also tell your supervisor if you or a co-worker feel unwell after handling fertiliser or chemicals.

  > **Lea Fakatonga:** Splashes or other exposure: if fertiliser or chemicals get in your eyes or on your skin, or you breathe them in or swallow them, stop and get first aid straight away.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Tell your supervisor straight away, even if you feel well.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Also tell your supervisor if you or a co-worker feel unwell after handling fertiliser or chemicals.

- **Spills and leaks:** if fertiliser or chemical spills or leaks, stop work, keep other people away and tell your supervisor. Clean up only as your host has trained you.

  > **Lea Fakatonga:** Spills and leaks: if fertiliser or chemical spills or leaks, stop work, keep other people away and tell your supervisor.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Clean up only as your host has trained you.

- **Storage:** keep fertiliser and chemicals only in the containers and places your host shows you.

  > **Ko hono tauhi (storage):** tauhi ʻa e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) mo e ngaahi kemikale ʻi he ngaahi faʻoʻanga pē ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea ʻi he ngaahi feituʻu pē ʻoku ne fakaʻaliʻali atu. °

- **Water under pressure:** never cut or disconnect a pipe or hose while water is running or the line is under pressure. An authorised person must first make the system safe using the host's procedure. Start only when your supervisor says it is safe. If a pipe or hose bursts, or a fitting leaks or comes off, stop and tell your supervisor. Do not force it.

  > **Vai ʻoku ʻi ai ha teke (under pressure):** ʻoua ʻaupito naʻa ke tuʻusi ha paipa (pipe) pe ha paipa (hose), pe fakamavahe ʻa hono hoko, lolotonga ʻoku tafe ʻa e vai pe ʻoku kei ʻi ai ha teke ʻi loto ʻi he laine paipa (under pressure). Kuo pau ke tomuʻa ʻai ʻe ha tokotaha kuo fakangofua ʻa e ngaahi naunau fuʻifuʻi ngoue (system) ke malu, ʻo ngāueʻaki ʻa e founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Kamata pē ʻi he taimi ʻoku tala atu ai ʻe hoʻo supavaisa ʻoku malu. °
  >
  > **Lea Fakatonga:** If a pipe or hose bursts, or a fitting leaks or comes off, stop and tell your supervisor.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Do not force it.

- **At night,** follow your host's instructions for lighting. If you cannot see your work area or read a label clearly, stop work, move to a safe place and tell your supervisor.

  > **ʻI he poʻuli, muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai fekauʻaki mo e maama.** Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio lelei ki ho feituʻu ngāue pe ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo lau lelei ha label, taʻofi ʻa e ngāue, ʻalu ki ha feituʻu malu pea tala ki hoʻo supavaisa. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Weather and the outdoors

Ko e ʻea mo e ngāue ʻi tuʻa °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

> Ko e lahi taha ʻo e ngāue ʻoku fai ʻi tuʻa, ʻi he vela, momoko, matangi, ʻuha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. ʻE ala liliu pe tuʻu ʻa e ngāue ʻi he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe ʻahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Ngāueʻaki ʻa e maluʻi mei he laʻā ʻi he taʻu kakato (tatā ʻoku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasioʻata maluʻi mei he laʻā, kilimi laʻā), inu vai tuʻo lahi, mālōlō ʻi he malumalu pea tui vala ʻoku feʻunga mo e ʻea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

  > **ʻOua naʻa ke hū ki ha poloka ʻoku lolotonga fai ai ʻa e fana (spraying) pe ʻoku ʻi ai ha fakaʻilonga tapu hū. ʻOua naʻa ke inu ʻa e vai fuʻifuʻi ngoue:** ʻe ala ʻi ai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale. °

Movement and lifting

Ngaahi ngaungaue mo e hiki meʻa °

You may need to walk on uneven ground, bend, and lift and carry fertiliser bags or containers. These can be heavy or awkward. If a lift feels unsafe, ask for help or use the equipment provided. Watch your footing where the ground is wet or slippery. Report pain or discomfort early.

> ʻE ala fiemaʻu ke ke lue ʻi he kelekele tokakovi, punou, pea hiki mo fetuku ʻa e ngaahi kato pe faʻoʻanga meʻa fafanga ʻakau (fertiliser). ʻE ala mamafa pe faingataʻa ke pukepuke ʻa e ngaahi meʻa ni. Kapau ʻoku ke ongoʻi ʻoku ʻikai malu ke hiki ha meʻa, kole tokoni pe ngāueʻaki ʻa e meʻangāue kuo ʻoatu. Tokanga ki he feituʻu ʻoku ke ʻai ai ho vaʻe ʻi he kelekele ʻoku viviku pe hekeheke. °

Lea Fakatonga: Report pain or discomfort early.

Moving around the farm safely

Fefononga'aki ʻi he faama ʻi ha founga malu °

Mule or similar farm vehicle

Mule pe ha meʻalele faama ʻoku meimei tatau °

Some farms use a side-by-side vehicle, such as a Kawasaki MULE, to carry workers and materials.

> ʻOku ngāueʻaki ʻe he ngaahi faama ʻe niʻihi ha meʻalele ʻoku tuʻu tafaʻaki ki he tafaʻaki hono ngaahi sea (side-by-side), hangē ko ha Kawasaki MULE, ke fetuku ʻa e kau ngāue mo e ngaahi meʻa ke ngāueʻaki. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Driving is not covered by this sheet.** If driving is part of your confirmed job, get the safe work instructions, training and authorisation for that vehicle first. A licence alone does not show you can drive it safely.

  > **ʻOku ʻikai kau ʻa e fakaʻuli ʻi he laʻipepa ni.** Kapau ʻoku kau ʻa e fakaʻuli ʻi hoʻo ngāue kuo fakapapauʻi, tomuʻa maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ngāue malu, akoʻi mo e ngofua ki he meʻalele ko ia. ʻOku ʻikai fakahaaʻi ʻe ha laiseni pē ʻe lava ke ke fakaʻuli malu ʻi he meʻalele ko ia. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time, and the helmet and eye protection your host provides (your host will tell you what to wear). Keep doors or nets closed and arms and legs inside. Sit only in a seat with a seat belt. Never ride in the tray or bypass a safety device.

  > **Tokotaha fakaʻuli mo e kau pasese:** fakamaʻu ho leta maluʻi ʻi he taimi kotoa pē, pea tui ʻa e tatā maluʻi (helmet) mo e meʻa maluʻi mata ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai (ʻe tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e meʻa ke ke tui). Tauhi ʻa e ngaahi matapā pe kupenga ke tāpuni, pea tauhi ho nima mo ho vaʻe ʻi loto. Tangutu pē ʻi ha sea ʻoku ʻi ai ha leta maluʻi. ʻOua ʻaupito naʻa ke heka ʻi he puha uta ʻi mui (tray) pe fai ha founga ke ʻoua ʻe ngāue ai ha meʻa maluʻi. °

Farm traffic rules

Ngaahi tuʻutuʻuni fefononga'aki ʻi he faama °

- **Follow the farm traffic plan:** use set routes, obey signs and speed limits, and keep away from steep slopes, banks and water.

  > **Muimui ki he palani fefononga'aki ʻa e faama:** ngāueʻaki ʻa e ngaahi hala kuo fokotuʻu, talangofua ki he ngaahi fakaʻilonga mo e fakangatangata ʻo e vave, pea nofo mamaʻo mei he ngaahi feituʻu ʻoku tahifo lahi, ngaahi tapa maʻolunga (banks) mo e vai. °

- **On foot:** use walking routes and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough. Stop in a safe place before using a phone.

  > **ʻI hoʻo lue:** ngāueʻaki ʻa e ngaahi hala lue pea nofo mamaʻo mei he ngaahi mīsini ʻoku ngaʻunu. ʻOua ʻaupito naʻa ke ʻunuʻunu ofi ki ha mīsini ʻoku ngāue kae ʻoua kuo taʻofi ia ʻe he tokotaha ʻoku ne ngāueʻaki pea kuo ne ʻoatu ha fakaʻilonga mahino ke ke ʻunuʻunu ofi ange. ʻOku ʻikai feʻunga ʻa e fesiofaki pē. Tuʻu ʻi ha feituʻu malu kimuʻa pea ke ngāueʻaki ha telefoni. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni ʻi he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a vehicle helmet. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

> ʻE ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ki hoʻo ngaahi ngāue, pea fakaʻaliʻali atu ʻa e founga ke tui, vakaiʻi mo tokangaʻi ai. ʻE ala kau heni ʻa e sū malu, vala lanu mataʻāʻā, kofunima, meʻa maluʻi mata pe telinga, maluʻi mei he laʻā, mo e tatā maluʻi ki he heka meʻalele (vehicle helmet). Lipooti ʻa e PPE ʻoku ʻikai maʻu, maumau pe ʻikai feʻunga mo ho sino kimuʻa pea ke kamata. ʻOku ʻikai fetongi ʻe he PPE ʻa e akoʻi, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founga maluʻi kehe. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

> ʻI he fakataukeiʻi, ako ke ke ʻilo ko hai hoʻo supavaisa, ʻa e feituʻu ʻoku ʻi ai ʻa e vai, ngaahi falemālōlō mo e ʻuluaki tokoni (first aid), ʻa e palani ki he meʻa fakatuʻupakē, ʻa e founga ke maʻu ai ha tokoni ʻi ha feituʻu ʻoku ʻikai aʻu ki ai ʻa e fakaʻilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotuʻutuʻu fetuʻutaki ʻi hoʻo ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

  > **Lea Fakatonga:** In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

  > Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mamaʻo mei ai pea ʻoua ʻaupito naʻa ke feinga ke puke pe fakamateʻi ia. °

  > **Lea Fakatonga:** If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

  > Lipooti ʻa e lavea kotoa pē, ʻa e meʻa kotoa pē naʻe meimei hoko ai ha fakatuʻutāmaki (near miss), pe ʻa e tuʻunga kotoa pē ʻoku ʻikai malu, ki hoʻo supavaisa mo Orchard Tech ʻi he vave taha ʻe lava, neongo kapau ʻoku ngali siʻisiʻi. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

  > Kole ke fakaʻaliʻali atu hono founga, ke fakamatalaʻi atu, pe ke ʻoatu ha tokoni ʻi he lea, ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job
Fakamatala mahuʻinga kimuʻa pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical fertigation and fertiliser mixing work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fafanga ʻakau ʻi he fuʻifuʻi ngoue (fertigation) mo e fio ʻo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) ʻoku faʻa fai. Kimuʻa pea ke kamata, ʻe ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e fakamatala ʻo e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia moʻoni, ʻa e PPE ʻoku ke fiemaʻu, fakataukeiʻi ki he faama, mo e akoʻi ki hoʻo ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. ʻOua naʻa ke fai ha ngāue kapau ʻoku ʻikai ke ke maʻu ʻa e PPE, akoʻi mo e ngofua ʻoku fiemaʻu. Fakakakato ʻa e fakataukeiʻi ʻi he faama foʻou kotoa pē, pea maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino mo e akoʻi ki he ngāue foʻou kotoa pē. **Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai maʻu, ʻikai malu pe ʻikai mahino, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. Te ke lava foki ʻo fetuʻutaki ki Orchard Tech.** °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

About this Tongan version
Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

> **Lea Fakatonga:** English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

> Lau maʻu pē ʻa e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. ʻOua ʻaupito naʻa fakaʻaliʻali ʻa e laʻipepa ni ʻi he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

> Founga naʻe teuteuʻi ai ʻa e lea Fakatonga: naʻe fakafehoanaki ʻe Orchard Tech ʻa e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga naʻe pulusi ʻe he ngaahi kautaha fakapuleʻanga ʻo ʻAositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi maʻuʻanga fakamatala kehe kuo pulusi. Naʻe ngāueʻaki ʻenau ngaahi lea ʻi he lahi taha ʻe lava pea vakaiʻi ʻa e lea Fakatonga ʻaki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

> Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. ʻOku ʻikai ko e ngaahi lea ʻa e puleʻanga, pea ʻoku teʻeki vakaiʻi ʻe ha tokotaha ʻoku lea Fakatonga talu ʻene kei siʻi. Ko ia, ʻe ala ʻi ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

> ʻOku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ki he malu ʻe niʻihi ʻi he lea fakapalangi, hili ʻa e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koeʻuhi ʻoku teʻeki fakapapauʻi ʻe Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ʻa e puleʻanga ʻoku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

> Ola ʻo e vakaiʻi ʻo e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ʻOku ʻuhinga ʻeni ʻoku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ko ia ʻi he lea fakapalangi, pea ʻoku ʻikai kau ʻi he laʻipepa ni ʻa e kotoa ʻo e fakamatala ki he tā telefoni ʻi ha meʻa fakatuʻupakē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngaahi tuʻutuʻuni lea ʻa Orchard Tech. Naʻe fakangofua ʻe Orchard Tech ke tufaki ʻa e laʻipepa ni ʻi he tuʻunga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

> Kapau ʻoku ʻikai mahino ha meʻa kiate koe, ngāueʻaki ʻa e lea fakapalangi pe talanoa ki hoʻo supavaisa. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

> Naʻe teuteuʻi ʻe Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ʻi he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY